



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

Compte rendu des activités de Groupes de recherche DoRiF

2009-2011

Le bilan que nous dressons pour ce qui concerne nos groupes de recherche est mitigé car certains groupes restent actifs et organisent régulièrement des rencontres internes ou des journées d'études comme vous avez pu sans aucun doute le constater si vous avez suivi leurs activités sur le site du Dorif. D'autres groupes « sommeillent » mais ils ont toutefois travaillé à d'autres projets de recherches et il nous faudra tous ensemble réfléchir pour les réactiver. Enfin, nous avons reçu des propositions pour la création de nouveaux groupes qui semblent très motivés. Ajoutons pour équilibrer cette synthèse, que le cycle "plurilinguisme et monde du travail" (coordonné par Enrica Galazzi et moi-même) a impliqué une vingtaine d'universités et a vu les « Dorifiens » promoteurs localement d'activités intéressantes et importantes ; l'on peut donc mettre au bénéfice des groupes de recherche ce cycle où ils ont souvent opté de s'engager pour la réalisation de cette opération collective.

Plutôt que de vous présenter tous les groupes activés, je vous invite à consulter le site pour prendre connaissance des groupes mais surtout, je vous invite, en qualité de membre du Dorif, à choisir un des groupes qui correspond à vos intérêts de recherche ; prenez contact directement avec le coordinateur et ne manquez pas de me tenir au courant.

Notre pari est de penser que si des forces nouvelles adhèrent à ces groupes, ceux-ci redeviendront actifs.

Nous allons donc introduire sur le site du Dorif-Università, les fiches informatives concernant chaque groupe de recherche afin que vous puissiez en prendre connaissance et, si vous le désirez, entrer dans l'un d'entre eux.

Notre propos sera également d'organiser une journée d'étude et d'inviter les groupes de recherche à y participer, afin que nous puissions faire une réunion du Bureau, des coordinateurs des groupes de recherche et des collègues intéressés à y participer. Durant cette rencontre, nous pourrions réfléchir ensemble sur les modalités de fonctionnement des groupes, voir comment les stimuler etc...

Je conclus en insistant sur le fait que le coordinateur des groupes de recherche a un rôle de médiateur, que je reste à l'écoute de ceux d'entre vous qui voudraient avoir des éclaircissements mais la vitalité de ces groupes vous incombe : le Dorif-Università représente un réseau de recherche actif mais nous pouvons certainement l'améliorer, le dynamiser davantage et donc nous attendons vos réactions et vos propositions.

Marie-Christine Jullion - Coordinatrice des groupes de recherche



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

Groupes actifs :

1. CLA – Coordinateur : Mathilde Anquetil

Lignes de recherche : Didactique du FLE et Centres Linguistiques

Membres inscrits : Anquetil, Cervini, Jamet, Lévy

A l'actif du groupe de recherche (2009-2011)

Organisation des journées d'études "Le français dans le contexte plurilingue des centres linguistiques universitaires italiens", Bologne : 18-19 février 2011. Collaboration du CILTA di Bologna, CLA di Macerata, CLA di Perugia, CLIFU di Torino.

En préparation : Actes de journées de Bologne pour la revue Repères-DORIF n°1 (2011)

Programme du groupe:

Point 1 du programme DORIF

Promouvoir un enseignement universitaire (= communicationnel/culturel, réflexion sur la langue) du français fondé sur sa recherche spécifique qui tient compte, à son tour des résultats de l'enseignement.

Point 12 du programme DORIF :

Encourager les synergies entre les départements, les enseignements, les Centres Linguistiques et leurs laboratoires de didactique et de recherche, les associations et les centres culturels français en Italie dans le respect de l'autonomie de chacun et de sa spécificité, dans un esprit de non-hiérarchisation de ces instances.

Les CLA sont devenus des lieux d'enjeux importants dans le champ de la politique linguistique et internationale des universités. Ils répondent en premier lieu à la demande des facultés en termes d'enseignement communicatif des langues, mais sensibles à la requête sociale, ils développent aussi les outils TICE, diffusent les certifications, se coordonnent avec les programmes de mobilités, s'ouvrent aux besoins du territoire, créent de nouvelles professionalités. Cependant ancrés dans la tradition, ils se gèrent en marge de l'académie qui les cantonne au rang de centres de services, d'où un risque de dérives tant pour le personnel (externalisation, déqualification) et les étudiants (services non institutionnel donc payant ?) que pour la qualité d'une didactique coupée de la recherche. Le statut des enseignants de langue maternelle est source de conflits irrésolus, mettant l'Italie au banc des accusés devant les institutions européennes ; la flexibilité voire la précarité des contrats qui s'y nouent semble avoir ouvert les portes à une précarisation généralisée des nouveaux embauchés de l'université pour toutes les fonctions d'accompagnement de la didactique officielle.

Par ailleurs les CLA où bourdonne la diversité des langues - des enseignements dans un nombre accru de langues à la présence des étudiants Erasmus en cours d'italien langue étrangère – restent trop souvent cloisonnés dans le multilinguisme où l'on se cotoie plus ou moins cordialement sans vraiment coopérer. L'extraordinaire potentiel de construction du plurilinguisme de ce lieu reste un terrain en friches.

Les membres du DORIF, comme tous les enseignants universitaires de langue, sont impliqués dans la question : lecteur/trice, CEL, professeur/e, chercheur/e ou titulaire de contrats dont les cours prévoient un segment d'intervention de lectorat ou le passage par un test, une épreuve propédeutique, des cours gérés par le CLA, doctorant participant ou ayant participé aux cours de langue dans son cursus ou volontairement pour enrichir son profil et son aire d'investigation, professeur/e du secondaire impliqués dans la formation des enseignants et/ou travaillant sur le pont



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

école-université, professeur/e délégué/e de l'athénée pour le français, voire directeur/trice de Centre Linguistique.

Mais les Dorifiens ont en plus la conscience des liens complexes entre enseignement et recherche, entre langue et culture, entre linguistique et didactique, entre école et université, entre français et francophonie, entre normes, variations et émergences, entre grammaire descriptive et grammaire comparative, entre didactique du FLE et plurilinguisme, entre compétences linguistiques et compétences interculturelles, entre politiques linguistiques et didactique institutionnelle...; ils ont le souci de développer une didactique contextualisée par rapport au public italophone, mais aussi pour le nouveau public issu des mobilités. Ils remettent en question les catégories d'enseignant/locuteur natif et non natif, d'enseignement fonctionnel et monolingue ; ils interrogent les cadres institutionnels, y compris le CECR, les cloisonnements disciplinaires, les hiérarchisations fossilisées entre disciplines et entre figures professionnelles. La médiation est au cœur de leur outillage conceptuel pour problématiser leur fonction d'enseignant-chercheur tout comme leur contexte d'intervention. L'éducation aux langues et par les langues est leur vocation.

Ce groupe de recherche se propose de travailler à ces problématiques par la mise en commun d'expériences et de réflexions, par des actions de promotion et de remédiation.

A titre d'exemples on cite les pistes suivantes :

Aire développement et qualification de la didactique du FLE au CLA

- lancer une recherche-action inter -universitaire sur l'enseignement du français dans les CLA (PRIN ?)
- confronter les différentes synergies entre cours en faculté et cours au CLA, articuler les doubles appartenances entre facultés ou départements et CLA
- concevoir et publier un manuel de français pour étudiants Erasmus italiens, fondé sur les besoins spécifiques du public italophone confronté à la communauté universitaire française
- travailler conjointement avec la commission certification du Dorif pour une collaboration dialectique avec les institutions de certification, travailler à un système de certification interne de français, en lien avec le CERCLES

Aire lien entre didactique du FLE et pluralité linguistique et culturelle

- remédier à un certain ethnocentrisme franco-français de la didactique du FLE dans les CLA et développer le lien avec les acteurs de la francophonie
- promouvoir la transformation des CLA de centres multilingues en lieux de construction du plurilinguisme, tant auprès des étudiants (lien avec les programmes d'intercompréhension, initiatives interculturelles...) qu'avec les enseignants (projets interlangues...)
- articuler la réflexion sur la recherche, la formation des maitres, l'enseignement des langues avec les autres langues présentes dans nos universités et les projets d'organismes fédérateurs comme AICLU et CERCLES, les institutions éducatives nationales et transnationales

Aire promotion professionnelle des lecteurs

- promouvoir la figure professionnelle de lecteur CEL/lecteur par le recensement et la mise en réseau des personnes, l'organisation d'Assises du lectorat de français en Italie, la promotion d'échanges de pratiques et de publication des recherches, à l'instar de l'organisation des lecteurs d'allemand (www.deutschlektoren.it/)
- réfléchir sur la formation continue des CEL et proposer des actions inter-universités en didactique du FLE ainsi que des liaisons avec les associations de secteur et le BCLA.
- favoriser l'inscription des lecteurs/CEL dans l'académie par l'engagement des Dorifiens à inscrire les volontaires dans les projets de recherche personnel (fonds ex 60%) et à inclure les



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

lecteurs dans les commissions d'examens où ils participent comme "cultori della materia".

(liste ouverte....)

Petite bibliographie DORIF sur ce terrain de recherche

Un projet porté par le DORIF avec la contribution du programmes Socrates :

Le CD-Rom du programme européen pour l'intercompréhension "Galatea",
compréhension du français pour italophones, 1998;

Une réflexion collective sur la nature de l'enseignement universitaire de langue, sur l'articulation des différentes instances, des différents acteurs, des différentes approches et disciplines qui concourent à la didactique du français à l'université : par ex...

1993, Séminaire à Teramo sur "Insegnamento delle lingue nelle Facoltà di Scienze Politiche – francese e tedesco a confronto". Atti a cura di D. Lévy e A. Tomaselli, Pubblicazioni Università di Teramo.

2004, Congrès à Verone: "Le chercheur / enseignant / formateur en langues étrangères dans les universités italiennes. Contraintes institutionnelles et autonomie". Atti: F. Bidaud, J.-P. Seghi (a cura di), Do.Ri.F.-Università, Wizarts, Porto Sant'Elpidio, 2006;

et de très nombreuses contributions sous forme d'articles dans des recueils thématiques (linguistique comparée, traduction, lexicque, line langue-culture, ...)où la réflexion accueille sans hiérarchisation de statut les recherches de tous les acteurs de la didactique des langues à l'université. Citons à titre d'exemples significatifs :

Lingue e culture a confronto, ricerca linguistica-insegnamento delle lingue, a cura di Enrico Arcaini, Michelle Fourment berni-Canani, Danielle Lévy-Mongelli, Atti del 2° convegno internazionale di analisi comparativa francese/italiano, Do.Ri.F Università, 1994.

Lingue e culture romanze, didattica e ricerca : quali prospettive ? Atti del convegno internazionale DORIF Università Pisa, Mauro Baroni Editore, 2001.

Da una a più lingue, da una a più discipline : insegnamento-apprendimento, formazione e ricerca, Danielle Lévy (ed) Wizarts, collana "lingue sempre meno straniera", 2004.

Orale e intercomprensione tra lingue romanze, ricerche e implicazioni didattiche, Venezia: Le Bricole, 2009. Atti della giornata di studio organizzati dal DORIF in collaborazione con l'Università Ca Foscari di Venezia, a cura di M. Christine Jamet.

Quelques-uns des ouvrages de didactique de la langue à l'université dont des Dorifiens sont auteurs ou co-auteurs

Maria Rosaria Ansalone, M.-Christine Julion, Camillo Marazza, *Français pour l'économie, le droit et les sciences politiques: textes, documents et structures*, Vita e Pensiero, 1999

Charles Barone, *Viceversa. La grammatica francese e il tradurre*, Le Letere Università, 2006.

Dominique Berger /Ghislaïne Cecchini, Marie Hédiard, *Faude de quoi, préparation à la dictée*, La Nuova italia, 1995.

Françoise Bidaud, *Grammaire du français pour italophones et exercices de grammaire*, La Nuova italia, 1994, 2008.

Michèle Fourment Berni-Canani, *DAF, Dizionario di apprendimento della lingua francese*, Paravia

Marie-Christine Jamet, *Préparation à l'examen DELF B2*, Hachette, 2008.

Marie-France Merger, Lorella Sini, *Côte à côte, préparation à la traduction de l'italien au français* – Nuova Italia Editrice, Firenze, 1995 ; *Exogram*, Cideb, Genova, 2003

Josiane Podeur *La pratica della traduzione* (Liguori, 1993, 2002); *L'œil écoute. Méthode de prononciation du français* (Liguori, 2005).



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

Paola Puccini, *Parole e dintorni Un percorso linguistico-culturale per il "Francese Lingua Straniera"*, CLUEB, 2005.

Rachele Raus, *Le français pour les étudiants de Sciences politiques*, Napoli, Simone, 2005

Leandro Schena, Cécile Desoutter, Claudia Zoratti, *Le français en contexte, réflexion et pratiques grammaticales*, LED Edizioni Universitarie, 2003

Sur l'enseignement du français à l'université et en particulier dans les CLA :

Marie Hédiard, "Nouvelles approches en didactique du français dans les Centri Linguistici di Ateneo" in Cigada S. e Galazzi E., *L'insegnamento del francese nell'Università italiana*, Editrice la Scuola, 2004.

bibliographie ouverte...

A l'actif du groupe de recherche (2009-2011)

Les journées d'études "Le français dans le contexte plurilingue des centres linguistiques universitaires italiens", Bologne : 18-19 février 2011. Collaboration du CILTA di Bologna, CLA di Macerata, CLA di Perugia, CLIFU di Torino.

En préparation : Actes de journées de Bologne pour la revue Repères-DORIF n°1 (2011)

En projet

Continuer à approfondir les thèmes lancés lors les journées de Bologne par des actions concrètes :

1. la formation en TICE avec les lecteurs et la mise en commun d'instruments informatiques entre les Centres Linguistiques.
2. formation en intercompréhension dans les CLA en liaison avec le groupe de recherche sur l'intercompréhension
3. projet sur une certification francophone de français avec HERACLES
4. projet de plateforme commune d'instruments pour la didactique de la mobilité (Erasmus, Diplômes binationaux)



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

2. Formazione degli insegnanti – Coordinateur : Monica Barsi

Lignes de recherche : Formation des enseignants/Pepelf

Membres inscrits : Barsi, Impellizzeri

A l'actif du groupe de recherche (2009-2011)

Nel biennio trascorso è stata affrontata la questione relativa alla formazione dell'insegnante in vista dell'attivazione della Laurea Magistrale che sostituisce le SIS; in particolare, si sono analizzati i nuovi documenti elaborati dal Consiglio d'Europa: il PEPELF e il *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle* (cfr. M. A. Barsi, M. C. Rizzardi, "I can"... "je peux..." " sono in grado di ..." dell'insegnante di lingue straniere, "Rassegna italiana di linguistica applicata", XLI:1-2(2009 Jan), pp. 307-331). Al momento si è deciso di sospendere questo filone di ricerca in attesa della concreta applicazione dei curricula delle Lauree Magistrali inerenti all'insegnamento.

Per il prossimo biennio, si intende avviare una ricerca sulla traduzione dal francese all'italiano in epoca rinascimentale per studiare le pratiche traduttive da volgare a volgare, la circolazione dei testi nelle diverse corti italiane, la committenza delle traduzioni e le figure dei traduttori professionali.



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

3. Traduzione specializzata – Coordinateur : Antonella Leoncini Bartoli

Lignes de recherche : traduction et langues de spécialité

Membres inscrits : Leoncini Bartoli, Mattioda

4. La grammaire polynormative – Coordinateur : Ruggero Druetta

Lignes de recherche : description grammaticale/norme et variation

Membres inscrits : Druetta, Jamet, Manconi, Vecchiato

Compte rendu 2009-11 - Grammaire contrastive

Lors de la dernière A.G. Dorif, j'avais proposé la création d'un groupe de recherche sur la Grammaire au sein du Dorif. Comme axe de recherche, j'avais alors proposé la description du français et de ses variations (grammaire « panlectale »).

Toutefois, le caractère peut-être trop spécifique de la proposition et le nombre exigü d'adhésions ont empêché ce projet de démarrer véritablement.

Cependant, je reste persuadé que la recherche grammaticale reste une des priorités du Dorif, d'une part parce que l'éclatement actuel des sciences du langage, dont nous faisons l'expérience au Dorif aussi, me semble poser la question de la nécessité – et, corrélativement, du choix – du/des savoir(s) fédérateurs et que, d'autre part, la composante didactique, qui constitue l'une des raisons d'être du Dorif, ne peut se passer de l'étude grammaticale des objets qu'il s'agit de didactiser. Les avis des Dorifiens avec qui j'ai eu l'occasion d'échanger ces vues ces derniers jours me confirment dans cette conviction.

La proposition que je voudrais avancer pour la relance (ou pour la création tout court) d'un groupe « Grammaire » consiste en la reprise des études contrastives, telle qu'elle avait caractérisé la production scientifique de nombreux Dorifiens au cours des années 1980-1990 : c'est une approche qui s'était un peu essouffée ces dernières années, mais la multiplication des expériences et des méthodes d'intercompréhension (IC) renouvelle l'intérêt pour ce type d'études, tout en lui assignant des objectifs nouveaux, puisque l'analyse contrastive, qui opère naturellement par couples de langues, est amenée à se décroisonner au fur et à mesure de l'élargissement de la pratique de l'intercompréhension.

J'imagine en effet qu'il serait utile, voire nécessaire, d'imaginer une collaboration étroite avec le groupe « Intercompréhension » : j'en ai parlé avec Marie-Christine Jamet et son intention de se pencher sur les différentes formes de productions médiatiques orales dans le cadre de l'IC entre langues romanes pourrait s'intégrer à un projet de description contrastive de ces productions et/ou de certaines zones grammaticales particulièrement sollicitées par ces pratiques. Je crois que cela permettrait des passerelles entre les groupes de recherche pour une réelle circulation des résultats de la recherche.

Les caractéristiques de ce groupe pourraient en somme se résumer à :

- Etude contrastive de phénomènes grammaticaux ou de microsystemes dans le couple français-italien (sujet commun choisi par les participants ou plusieurs sujets différents en fonction des intérêts de chacun)
- Ouverture aux pratiques de l'intercompréhension des langues romanes et à l'élargissement des termes de la confrontation contrastive dans l'optique du transfert interlinguistique.
- Collaboration entre les participants en cas de choix de thématiques de recherche ponctuelles mais pas de sujet de recherche imposé



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

- Réflexion commune sur la méthodologie et fédération des résultats →réunions, séminaires, journées...
- Collaboration avec les autres groupes de recherche du Dorif

Les personnes intéressées à ce groupe de recherche sont priées de se manifester au bureau Dorif ou de prendre contact avec Ruggero Druetta (druetta@econ.unito.it).

5. Intercomprensione – Coordinateur : Marie-Christine Jamet

Lignes de recherche : intercompréhension, médiation, apprentissage plurilingue

Membres inscrits : Anquetil, Bosisio, Jamet

Compte rendu 2009-11 - Intercompréhension

A l'issue de ces deux dernières années, les travaux de recherche en Intercompréhension au sein du Dorif n'ont pas réussi à démarrer, et j'en assume la responsabilité, trop occupée sur d'autres fronts pour pouvoir lancer une initiative cohérente et innovante.

4 personnes seulement avaient donné leur adhésion.

Le concept néanmoins a continué à être diffusé, lentement mais sûrement, ce qui était un objectif fixé il y a deux ans, même si l'appartenance au DoRiF n'a sans doute pas été assez soulignée. C'est ainsi que j'ai pu intervenir lors de nombreux colloques et notamment du colloque de Bologne en février sur les CLA organisé par Mathilde Anquetil.

Lors du colloque consacré à cette problématique autour de la figure de Claire Blanche Benveniste, qui s'est déroulé la semaine dernière à Roma 3 et auquel participaient plusieurs Dorifiens, il nous est apparu évident qu'il est temps de relancer la recherche pour nourrir la réflexion qui court le risque maintenant de s'essouffler.

Je souhaiterais donc reprendre les objectifs qui avaient été tracés lors de la précédente assemblée générale, les circonscrire à quelques points seulement en insistant particulièrement sur la recherche en linguistique comparée, ce qui nous semble être une spécificité dorifienne, et sur la recherche-action de la part de ceux qui opèrent dans le secteur.

Le groupe de recherche DORIF sur l'intercompréhension se propose donc de se concentrer sur quelques aspects seulement :

1) autour de l'oral

Il apparaît nécessaire en amont de réfléchir en linguistique contrastive sur les genres de l'oral. Le DoRiF peut le faire sur le couple français/italien. Ces recherches peuvent être menées en collaboration avec le groupe grammaire de Ruggero Druetta, pour une réflexion comparée sur la grammaire de l'oral. Elles pourront amener à des collaborations avec des chercheurs d'autres langues romanes.

2) autour de l'évaluation (en collaboration avec le groupe CLA de Mathilde Anquetil)

Il faut réfléchir sur le positionnement de l'intercompréhension par rapport aux compétences communicatives dans la perspective de définir des curricula d'apprentissage et une certification de maîtrise de compétences partielles (par exemple : œuvrer pour fédérer les certifications françaises, italiennes, espagnoles et portugaises, pour avoir une certification en CE et plus tard CO)

3) autour des enseignements de spécialité (tourisme, politique, économie).

La réflexion a déjà été entamée, mais il faut aller plus loin également en linguistique comparée sur les discours de spécialité. Recherche de fond et recherche-action sur des expériences (comme les touristes de Cassino) doivent s'interpeller.



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

6. Dynamiques sociolinguistiques – espace francophone – Coordinateur : Chiara Molinari

Lignes de recherche : politiques linguistiques/géopolitique et variation dans l'espace francophone

Membres inscrits : Impellizzeri, Molinari

Compte rendu 2009-11 – Dynamiques sociolinguistiques et espace francophone

Réalisation de Journées d'études :

1. *Enjeux linguistiques et identitaires au Québec* (C. Molinari, A. Bramati)
4 maggio 2011 Milano Statale – Milano Cattolica
2. *À propos de la langue entre imaginaire et idéologie, individu et société* (C. Molinari, P. Puccini, Bologna-Milano, 15/11/2011)

Università degli Studi di Milano
Polo di Mediazione Culturale
Cattedra di Lingua Francese

Università Cattolica del Sacro Cuore
Dipartimento di Scienze Linguistiche

Do.Ri.F. Università

Mercredi 4 mai 2011

h. 10.30-12.30 – salle T11

Enjeux linguistiques et identitaires au Québec

Louis Mercier (Université de Sherbrooke)

Une nouvelle approche descriptive du français
illustrée à partir du vocabulaire de la faune et de la flore

Nadine Vincent (Université de Sherbrooke)

Le dictionnaire comme miroir identitaire d'un peuple

Table ronde

Dott.ssa Cristina Brancaglion (Università degli Studi - Milano)

Prof.ssa Chiara Molinari (Università Cattolica - Milano)

Prof.ssa Paola Puccini (Università degli Studi - Bologna)



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

7. Scienze culturali e lingua francese – Coordinateur : Paola Puccini

Lignes de recherche : approche linguistique/culturelle transposition/traduction

Membres inscrits : Impellizzeri, Puccini

Compte rendu 2009-11 – Scienze culturali e lingua francese

Réalisation de Journées d'études :

1. *À propos de la langue entre imaginaire et idéologie, individu et société* (C. Molinari, P. Puccini, Bologna-Milano, 15/11/2011) ;



Alma Mater Studiorum-
Dipartimento di Lingue e
Letterature Straniere
Moderne



Do.Ri.F. Università



Università Cattolica del Sacro
Cuore-Brescia



Seminario internazionale di studi su

**A propos de la langue : entre imaginaire et idéologie,
individu et société**

Organizzato dal Do.Ri.F. (Centro di Documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua
francese nell'Università italiana) – gruppo di ricerca "Francofonia"

con la collaborazione di

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne-Università di Bologna
Università Cattolica del Sacro Cuore di Brescia

a cura di : Chiara Molinari, Paola Puccini

Martedì 15 novembre 2011

Ore 10.30
Sala Convegni,
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne,
Bologna, Via Cartoleria, 5



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

8. Traductologie – Coordinateur : Josiane Podeur

Lignes de recherche : traductologie/paraphrase/synonymie

Membres inscrits : Mattioda, Podeur, Merger, Reggiani

Compte rendu 2009-2011 – Traductologie

Réalisation du Colloque *Traduction et bande dessinée*, 28 avril 2011 (**projet de publication** – editrice *Liguori*) :

Séminaire organisé par le Groupe de recherche en Traductologie

Traduction et bande dessinée

28 aprile 2011, ore 10.30, aula Shulte

Josiane Podeur,	<i>Présentation</i>
Nadine Celotti, Université de Trieste	<i>Traduire la bande dessinée: une investigation intersémiotique?</i>
Marie-France Merger, Université de Pise	<i>Titeuf en Italie</i>
Alvio Patierno, Université Suor Orsola Benincasa, Naples	<i>Un cas d'adaptation en Bande dessinée : Le Petit Prince de Saint-Exupéry</i>
Josiane Podeur, Université Suor Orsola Benincasa, Naples	<i>De Malet à Malet-Tardi en Italie: une histoire de contraintes</i>
M.-Rosaria Compagnone, Dottore di ricerca, Istituto Italiano di Scienze Umane	<i>Le marché de la traduction de la BD en Italie: Une interview au Président du Comicon</i>
Elena Pappalardo, Traductrice	<i>Une expérience de traduction : un cas de bande dessinée pédagogique</i>

NB : L'aula Shulte si trova al quinto piano della sede di Corso Vittorio Emanuele, 292. Ci si arriva anche da via Suor Orsola, 10.



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

9. Socioterminologie et textualité – Coordinateur : Luciana T. Soliman

Lignes de recherche : terminologie, néologie, normalisation, vulgarisation

Membres inscrits : Soliman, Orlandi, Giaufret, Preite, Rossi

Compte rendu 2009-11 – Socioterminologie et textualité

Réalisation de Journées d'études :

1. La terminologia al servizio della traduzione specialistica: dinamiche di ricerca, Padova, 12-13 maggio 2011

Giovedì 12 maggio 2011 – Aula CAL 1		Venerdì 13 maggio 2011 – Aula CAL 2		
14 ¹⁵	Saluto delle Autorità Apertura dei lavori	8 ³⁰	Sessione II Il termine come unità enunciativa-culturale	
14 ³⁰	Tavola Rotonda Presiede: Michele CORTELAZZO (Università di Padova) Intervengono: Rute COSTA (CLUNL, Universidade Nova de Lisboa) Margaret ROGERS (University of Surrey) Maria Teresa ZANOLA (Università Cattolica di Milano)	Presiede: Marina BONDI (Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT) Anna GIAUFRET / Micaela ROSSI (Università di Genova – Gruppo MLT; Gruppo DoRIF "Socioterminologie et textualité") <i>La métaphore terminologique à l'épreuve de la traduction: le langage de l'astrophysique</i> Silvia CACCHIANI (Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT) Chiara PREITE (Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT; Gruppo DoRIF "Socioterminologie et textualité") <i>Il trattamento delle varianti terminologiche nei dizionari giuridici francesi e inglesi: due lingue-culture a confronto</i> Adriana ORLANDI (Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT; Gruppo DoRIF "Socioterminologie et textualité") <i>Italians do it better? Appunti sulle traduzioni italiana e francese dell'iPad User Guide</i> Luciana T. SOLIMAN (Università di Padova – Gruppo MLT; Gruppo DoRIF "Socioterminologie et textualité") <i>Terminologie et idéologie</i>	11 ⁰⁰	Sessione III Il termine come strategia comunicativa
16 ⁰⁰ -16.30	Pausa	10 ³⁰ -11.00	Pausa	
16.30	Sessione I Il termine come unità di rappresentazione Presiede: Geneviève HENROT (Università di Padova – Gruppo MLT) Khurshid AHMAD (Trinity College, Dublin) <i>Ontology: being and existence of terms and concepts</i> Mercè Lorente CASAFONT (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona) <i>Rappresentazione terminologica su ontologie</i> Maria Teresa MUSACCHIO (Università di Padova, Gruppo MLT) <i>'Realities of change and difference': conceptual maps and text typology in translation-oriented terminology</i> Eros ZANCHETTA (Università di Bologna)	Presiede: Federica SCARPA (Università di Trieste) Franco BERTACCINI (Università di Bologna) <i>La coerenza terminologica nella redazione della manualistica</i> John JOHNSON (Zanichelli, Bologna) <i>Il dizionario elettronico: il passato e il futuro</i> Elena CHIOCCHETTI (EURAC Research, Bolzano) <i>Fenomeni di variazione terminologica in una banca dati giuridica bilingue italiano-tedesco</i> Marella MAGRIS (Università di Trieste) <i>Verso un uso consapevole della terminologia nell'informazione medica rivolta al paziente</i> Giuseppe PALUMBO (Università di Trieste – Gruppo MLT) <i>Translating Universities: The communicative and terminological challenges of creating multilingual material for university websites</i>	13 ³⁰	Sintesi dei lavori Interagiscono: Maria Teresa MUSACCHIO (Università di Padova – Gruppo MLT) e Luciana T. SOLIMAN (Università di Padova – Gruppo MLT)

2. La Terminologia delle energie rinnovabili – Genova, 26 ottobre 2011 (projet de publication – edizioni Genoa University Press – mars/avril 2012)

Programma della giornata	
09.45	Apertura lavori: Giuseppina Piccardo (Direttrice CeRTeM)
10.00	Luciana Soliman (Università di Padova): "Nomen calare et iudicare: proposta di modello socioterminografico applicato al settore ambientale"
10.30	Chiara Preite (Università di Modena): "Definizioni ed uso della terminologia delle risorse rinnovabili nelle direttive europee e nella giurisprudenza della Corte di Giustizia dell'Unione Europea"
11.00	Mirella Piacentini (Università di Padova): "« Fiers de réfléchir sur de si grands objets » : du discours sur les énergies dans les ouvrages documentaires pour la jeunesse et des usages sociaux de la science"
11.30	Silvia Gilardoni (Università Cattolica di Milano): "L'energia fotovoltaica: terminologia e comunicazione aziendale"
12.00	Anna Giaufret, Micaela Rossi, Elisa Lavagnino (Università di Genova): "La terminologia delle rinnovabili tra standardizzazione e variazione"
12.30 - 14.30	Pausa pranzo
14.30	Anna Maria Bagnari (DGT UE): "La terminologia al servizio della norma: tradurre la legislazione ambientale europea"
15.00	Maria Elena Ponzio (DGT UE): "Il progetto Lexecolo e IATE: un modello di collaborazione"
15.30	Chiusura lavori
Studenti e colleghi sono cordialmente invitati	
A seguire, avrà luogo un seminario per gli studenti LM94 e TTMI:	
15.30	Anna Maria Bagnari (DGT UE): "Tradurre per le Istituzioni Europee. Presentazione del Servizio di Traduzione della Commissione Europea"
16.00	Caroline Djambian: "Du terme au concept : une étude empirique dans le domaine de l'ingénierie nucléaire"



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

Propositions de nouveaux groupes pour 2011-13

POLITIQUE LINGUISTIQUE DU FRANCAIS, ÉDUCATION ET FORMATION

Passé, présent, perspectives – Quel champ disciplinaire

Groupe de recherche Do.Ri.F.-Università
proposé par Danielle Lévy
coordonné par Danielle Lévy et Silvia Vecchi
(Università di Macerata)

Parmi les objectifs du Do.Ri.F. « en 14 points » extraits du Programme de l'Association, nous sélectionnons :

2- Intégrer la recherche interdisciplinaire dans la recherche en langue et culture françaises et "coupler" les résultats des recherches linguistiques et ceux des sciences humaines.

4- Répondre à l'invitation à la connaissance du proche et à la xénophilie "frontalière" qui nous est faite par les instances communautaires et internationales à l'enseignement/apprentissage de la langue du voisin en encourageant les études comparées du français et de l'italien, l'approfondissement des aspects interculturels, l'acquisition de compétences même partielles en français.

9- S'engager dans des recherches ou programmes européens (de recherche-action et de promotion des langues) qui impliquent chercheurs, étudiants en cours de maîtrise, enseignants, avec des partenaires parfois plus avancés dans le domaine des échanges mais sans oublier que les histoires, le vécu linguistique et les situations géo-politiques, engagent des politiques linguistiques différentes.

Instauration d'un groupe de recherche : motivations de la proposition

Si le DoRiF continue de se donner comme objectifs dans le cadre de l'assise du français et de la didactique des langues (recherche, enseignement formation)

1. L'**attention à l'état des lieux** de la recherche et des cadres, institutionnels et privés, en général
2. Les **spécificités** du français en Italie dans la recherche et dans l'enseignement
3. L'**innovation** des approches et des thèmes au vu des changements planétaires
4. La **promotion des jeunes chercheurs** par la construction d'un espace de recherche doctoral et post doctoral « habitable » dans l'entre-deux compris entre la fin de leurs études et l'entrée dans le monde du travail, universitaire ou autre
5. L'**interaction constructive** entre une association et l'institution universitaire et scolaire, culturelle en général, par delà les appartenances et la reconnaissance universitaires
6. La **création de réseaux** de chercheurs et d'institutions au niveau international
7. Autres



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

Nous proposons un programme de recherche DORIF qui tient compte dans la mesure du possible des objectifs indiqués ci-dessus et en fonction de ces

Antécédents :

1. Dans la ligne du doctorat de recherche de l'Université de Macerata à partir de 1999 (« *Politica, Educazione, Formazione linguistico-culturali* »)
2. Dans le droit fil des collaborations (DEA et thèses) avec Robert Galisson à l'Université de Paris 3 - Sorbonne nouvelle en didactologie des langues et des cultures, avec Aline Gohard - cursus en didactique du Fle / Fls, Domaine du Plurilinguisme et de la didactique des langues étrangères, avec Geneviève Zarate - didactique du français et des langues du monde
3. Dans le sillage des acquis largement reconnus aujourd'hui du « Précis du Plurilinguisme et du pluriculturalisme » (Zarate, Lévy, Kramsch 2008).

Proposition : La politique linguistique du français entre modèles et subjectivités

S'adresse non seulement aux jeunes doctorants, docteurs et post doc du doctorat italien cité ci-dessus mais à tous les jeunes - et moins jeunes - chercheurs désireux de nous rejoindre sur le thème spécifique de la politique linguistique du français, en France et dans le monde ainsi que des interactions avec les politiques locales.

Il s'agit de construire un **espace de recherche** tenant compte du discours déclaratif tenu depuis plusieurs siècles par la politique linguistique française (langue f. et rayonnement, langue et révolution, langue et nation, langue et colonisation, langue et francophonie, « crise » du français, français et immigration, français et plurilinguisme ...) et de ses **implicites** ainsi que des **disciplines** appelées à décrire et à analyser cet espace et d'en proposer des transformations ainsi que des modèles, ou plus modestement, des perspectives pour l'amélioration des **espaces pratiques**, en particulier des espaces **proches** comme celui du français en Italie. Le français en Italie fait partie des langues officielles dans le domaine de l'éducation aux langues et de la formation en tant que langue d'études dans les cursus scolaire et universitaire, dans les initiatives d'échange, dans la construction du capital linguistique certifiable et représente la langue *en partage* (entendue ici en sens vaste) d'acteurs confrontés à plusieurs titres au multilinguisme social ; c'est la langue sur laquelle la recherche en didactique déploie ses préoccupations méthodologiques, disciplinaires, ses projets de formation, ses propositions de dialogue avec le monde des professions, c'est une langue qui joue un rôle identitaire pour les francophones qui vivent, qui étudient, qui travaillent en Italie. Dans ce cadre, le FLE et la réflexion qu'on en fait peuvent être pensés comme un espace de parole sur les discours sur les langues proches, qui se côtoient par voisinage (l'italien) et/ou par « esprit de famille » (langues romanes), la francophonie, la pluralité linguistique et culturelle, les disciplines mobilisées dans la didactique du français.

À ce propos, il sera également question d'analyser et de réguler le **champ des disciplines** qui interviennent dans la compréhension et dans la construction de ces espaces (linguistique, langues, sciences humaines et sciences sociales) ainsi que de comprendre les **relations** de multi-, de pluri- ou d'inter- disciplinarité qu'elles entretiennent entre elles, dans l'étude des institutions, des produits et des individus aux niveaux **macro- , méso- micro-**. Si le français a été au sein du Do.Ri.f. véhicule d'une réflexion qui s'est développée avec la linguistique, la didactique des langues-cultures, il est important de continuer dans cette voie tout en tenant compte que les secteurs scientifiques



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

universitaires reflètent encore une découpe disciplinaire traditionnelle.

Enfin une attention particulière sera portée à la **dynamique** évolutive de la politique linguistique, de l'éducation et de la formation en français qui s'instaure lorsque **le monde des règles**, des cadres de référence, des décrets et des programmes, nationaux et transnationaux entre en contact, parfois en conflit avec **les voix des individus** et de la subjectivité, dans le cadre d'une éducation linguistique le long de la vie. Notre présupposé veut que tout discours produit sur le français de la part de tous les acteurs confrontés et impliqués dans le « sentiment de la langue » - qu'ils enseignent le français, qu'ils l'apprennent, qu'ils l'utilisent au quotidien ou occasionnellement, qu'ils en théorisent le discours (décideurs, auteurs de manuels, didacticiens, didactologues, didactologues/didacticiens...) et la liste est ouverte... - établit des éléments d'ancrage par rapport aux discours officiels académico-institutionnels, aux changements liés à l'enseignement et à l'apprentissage, aux représentations qui circulent au niveau social et individuel.

La dimension de la subjectivité et de la biographie - catégories marginalisées sinon cachées - peut faire fonction de contrepoint aux acquis, aux appareils méthodologiques simplificateurs de la complexité linguistique et culturelle.

De ce point de vue, envisager la problématique des discours sur le français veut dire:

- resituer le discours de la place du français dans un cadre mondialisé des langues auquel on se confronte à partir de ses propres contextes de politique linguistique, de formation, d'éducation nationaux et supra-nationaux, en considérant que la perspective souhaitée fait appel « aux changements et à l'investissement des capitaux culturels et disciplinaires de ses chercheurs » (Lévy 2006, p.80) ;
- repenser à la fonction de l'enseignant de français en considérant que « il modello di ricerca perseguito non è tanto quello di realizzare un ideale 'accademico' quanto quello che vuole fornire una competenza di uomo-studioso, considerando la disciplina un fatto strumentale » (Arcaini 1984).

Note

Le projet est vaste et peut être diversifié; il désire traverser des recherches engagées aux cours de ces années dans un domaine dont la nécessité est largement ressentie mais dont les contours sont encore assez flous. De jeunes docteurs qui se sont portés disponibles, sur la base de leurs travaux en cours ou achevés pourraient en « sous-coordonner » certains aspects.

Quelques repères bibliographiques

AA.VV., 1986, *Géopolitique des langues*, numéro spécial de *Hérodote*, n° 42.

AA.VV., 2004, *Études de linguistique appliquée*, dossier thématique CHANTAL, F. (coord. par), *Français langue étrangère (FLE), français langue seconde (FLS) : un enjeu politique, social, culturel et éthique*, Paris, Klincksieck, n°133.

AA.VV., 2003, *Études de linguistique appliquée*, dossier thématique ATIENZA J.-L. (coord. par), *Inconscient et langues étrangères*, Paris, Didier-Erudition, n°131.

ARCAINI, E., 1978, *L'educazione linguistica come strumento e come fine: proposte di analisi per la formazione linguistica*, Milano, Feltrinelli Bocca.

AMATI MEHLER, J., 2003, « La migration, la perte et la mémoire », in *Études de linguistique appliquée*, n°131, pp. 329-342.



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

- ANQUETIL, M., 2001, « Sur la ligne de contact entre deux langues-cultures : la fonction des lecteurs étrangers dans l'université italienne », in PAGANINI G. (coord. par), *Différences et proximités culturelles : l'Europe. Espace de recherche*, Paris, L'Harmattan, pp. 223-240.
- BIDAUD, F., SEGHI, J.-P., 2006, (a cura di), *Le chercheur/enseignant/formateur en langues étrangères dans les universités italiennes. Contraintes institutionnelles et autonomie. Le cas du français*, Wizarts, Porto Sant'Elpidio.
- BOSISIO, C., 2007, « Le(s) rôle(s) du français (langue étrangère, seconde et "autre") dans l'école italienne », in GALAZZI E., MOLINARI C., *Le français en émergence*, Peter Lang, Berne, pp.233-254.
- BOURDIEU, P., 1982, *Ce que parler veut dire – L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard.
- CSILLAGY, A., GOTTI, M., 2000, (a cura di), *Le lingue nell'università del duemila*, Udine, Editrice Universitaria Udinese Srl.
- DE MAURO, T., 2003, "Il plurilinguismo come tratto costitutivo dell'identità italiana ed europea", in *Synergies Italie*, dossier tematico *Parcours didactiques et perspectives éducatives*, n°1, pp. 19-25.
- DERIVRY, M., 2006, « Les enseignants 'natifs' et les enseignants 'non natifs' de langue(s) étrangère(s) : catégorisation linguistique ou construction sociale », in *Travaux de didactique du FLE*, n°55, pp.101-108.
- ELOY, J.-M., 2004, « Langues proches : que signifie de les enseigner ? », in *Études de linguistique appliquée* n°136, pp.393-401.
- GALISSON, R., 2002/4, « Didactologie : de l'éducation aux langues-cultures à l'éducation par les langues-cultures », in *Études de linguistique appliquée*, n° 128, pp. 497 à 510.
- GALISSON, R., 1990, « Où va la didactique du Français Langue Étrangère ? », in *Études de linguistique appliquée*, n°79, 1990, pp.5-34.
- GOHARD-RADENKOVICH, A., 2002, « La culture universitaire comme culture en soi », in YANAPRASART, P. (éd.), *Communiquer en milieu interculturel*, Neuchâtel, Université de Neuchâtel, Institut de linguistique, *TRANEL*, 36, pp.9-24.
- HAGEGE, C., 1996, *Le français, histoire d'un combat*, Paris, la Cinquième édition.
- HEDIARD, M., 1989, « Langues voisines, langues faciles ? », in *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, anno XVIII, n°1-2, pp. 225-231.
- JAMET, M.-C., 2008, « De l'histoire d'une grande langue – le français – qui, pour ne pas devenir petite, se découvre pluriculturelle. Implications didactiques pour les manuels », in ALAO, G., ARGUAUD, E., DERIVRY-PLARD, M., LECLERCQ, H., 'Grandes' et 'petites' langues. *Pour une didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Peter Lang, Berne, pp.29-41.
- KLINKENBERG, J.-M., 2001, *La langue et le citoyen : pour une autre politique de la politique française*, Paris, PUF.
- LÉVY, D., 2006, « Dialectique en contexte universitaire du plurilinguisme et du FLE en Italie : résistances et ouvertures », in BIDAUD F., SEGHI J.-P., *Le chercheur/enseignant/formateur et langues étrangères dans les universités italiennes. Contraintes institutionnelles et autonomie. Le cas du français*, Actes des journées de séminaire de Vérone « Do.Ri.F.-20 ans », 5 et 6 décembre 2004, pp. 76-90.
- LEVY, D., 2002, *La Francophonie à travers ses discours, révolution(s) autour d'un mot. De la notion linguistique à l'enjeu social et politique*, Ancona, Nuove Ricerche, Collana « il Capricorno ».
- LÉVY, D., 2001a, « Autour d'un mot: 'Proximité' », in PAGANINI, G. (coord. par), *Différences et proximités culturelles : l'Europe. Espace de recherche*, Paris, L'Harmattan, pp.13-17.
- LÉVY, D., 2001b, « Les implications du changement social dans l'éducation linguistique à l'université: recherche et formation », in BIDAUD, F. (a cura di), *Lingue e culture romanze*.



Do.Ri.F. – Università

Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica del Francese

Nell'Università Italiana

Didattica e ricerca : quali prospettive ?, Atti del Convegno internazionale, Do.Ri.F.-Università, Pisa, 11-12 ottobre 2001, Viareggio-Lucca, Mauro Baroni editore, pp.35-55.

LÉVY, D., 2000, « Statuto della ricerca e dell'insegnamento delle lingue e nuove opportunità per il francese nelle Facoltà di Scienze politiche », in XXIV Convegno internazionale SUSSLF, Napoli-Pozzuoli.

LÉVY, D., 1994, « Quand une langue dit plusieurs cultures, quand une culture s'exprime en plusieurs langues : unification et stratification en situations de contiguïté », in ARCAINI, E., FOURMENT-BERNI CANANI, M., LÉVY-MONGELLI, D., *Analisi comparativa Francese/Italiano. Lingue e culture a confronto*, in *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 23 (3), pp.537-550.

MOORE D., PY B., 2008, « Discours sur les langues et représentations sociales », in ZARATE, G., LÉVY, D., KRAMSCH, C., *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Archives contemporaines, Chap. 6, pp. 271-323.

PAGANINI, G., 2001, (coord. par), *Différences et proximités culturelles : l'Europe. Espace de recherche*, Paris, L'Harmattan.

PAVEAU, M.-C., ROSIER, L., 2008, *La langue française. Passions et polémiques*, Paris, Vuibert.

PICOCHÉ, J., MARCHELLO-NIZIA, Ch., 1989, *Histoire de la langue française*, Paris, Nathan.

PORCHER, L., *Le français langue étrangère. Émergence et enseignement d'une discipline*, Paris, Hachette, 1995.

RIVOIRE ZAPPALÀ, M., 1989, « Va-et-vient des xénités », in *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, anno XVIII, n°1-2, 1989, pp.135-142.

VECCHI, S., 2006, « La formation en langue française dans une faculté de sciences de la formation: quelques représentations d'interaction et de distance », in BIDAUD, F., SEGHI, J.-P., *Le chercheur/enseignant/formateur et langues étrangères dans les universités italiennes. Contraintes institutionnelles et autonomie. Le cas du français*, Actes des journées de séminaire de Vérone « Do.Ri.F.-20 ans », 5 et 6 décembre 2004, pp.129-135.

WEINRICH, H., 1986, « Petite xénologie des langues étrangères », in TODOROV, T., « Croisements des cultures », in *Communications*, Paris, Seuil, n°43, pp.187-203.

ZARATE, G., 2006, « Identités et plurilinguisme. Discours scientifique et champ d'action politique », in BIDAUD, F., SEGHI, J.-P. (a cura di), *Le chercheur/enseignant/formateur en langues étrangères dans les universités italiennes. Contraintes institutionnelles et autonomie. Le cas du français*, Atti del Seminario di Verona « DoRiF-20 ans », DoRiF-Università, Porto Sant'Elpidio, Wizarts, pp.14-26.

ZARATE, G., 2001, « Autour d'un mot : 'Risque'. La prise de risque à la frontière des disciplines. Propos en direction des jeunes chercheurs européens », in PAGANINI, G. (coord. par), *Différences et proximités culturelles : l'Europe. Espace de recherche*, Paris, L'Harmattan, pp. 241-248.

ZARATE, G., 1997, « Éléments pour une réflexion sur l'évolution du CRÉDIF et de son environnement géopolitique. De la diffusion universelle des valeurs françaises à la pluralité européenne », in *Études de linguistique appliquée*, n° 106, pp. 247-256.

ZARATE, G., LÉVY, D., KRAMSCH, C., 2008, *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Archives contemporaines.

Revues

Do.Ri.F. – Università, Centro di documentazione e di ricerca per la didattica della lingua francese nell'università italiana, *Repères* – 3, Roma, 1991.

Do.Ri.F. – Università, Centro di documentazione e di ricerca per la didattica della lingua francese nell'università italiana, *Repères* – 1, 1985.

Do.Ri.F. – Università, Centro di documentazione e di ricerca per la didattica della lingua francese nell'università italiana, *Documenti e ipotesi di ricerca*, programma 1984.